

(英訳つき)

クリスマスって

What is Christmas?

なあに

文 わたなべよしゆき
絵 たかだまぶるう
訳 ピーター・ミルワード

クリスマスって

What is Christmas?

なあに

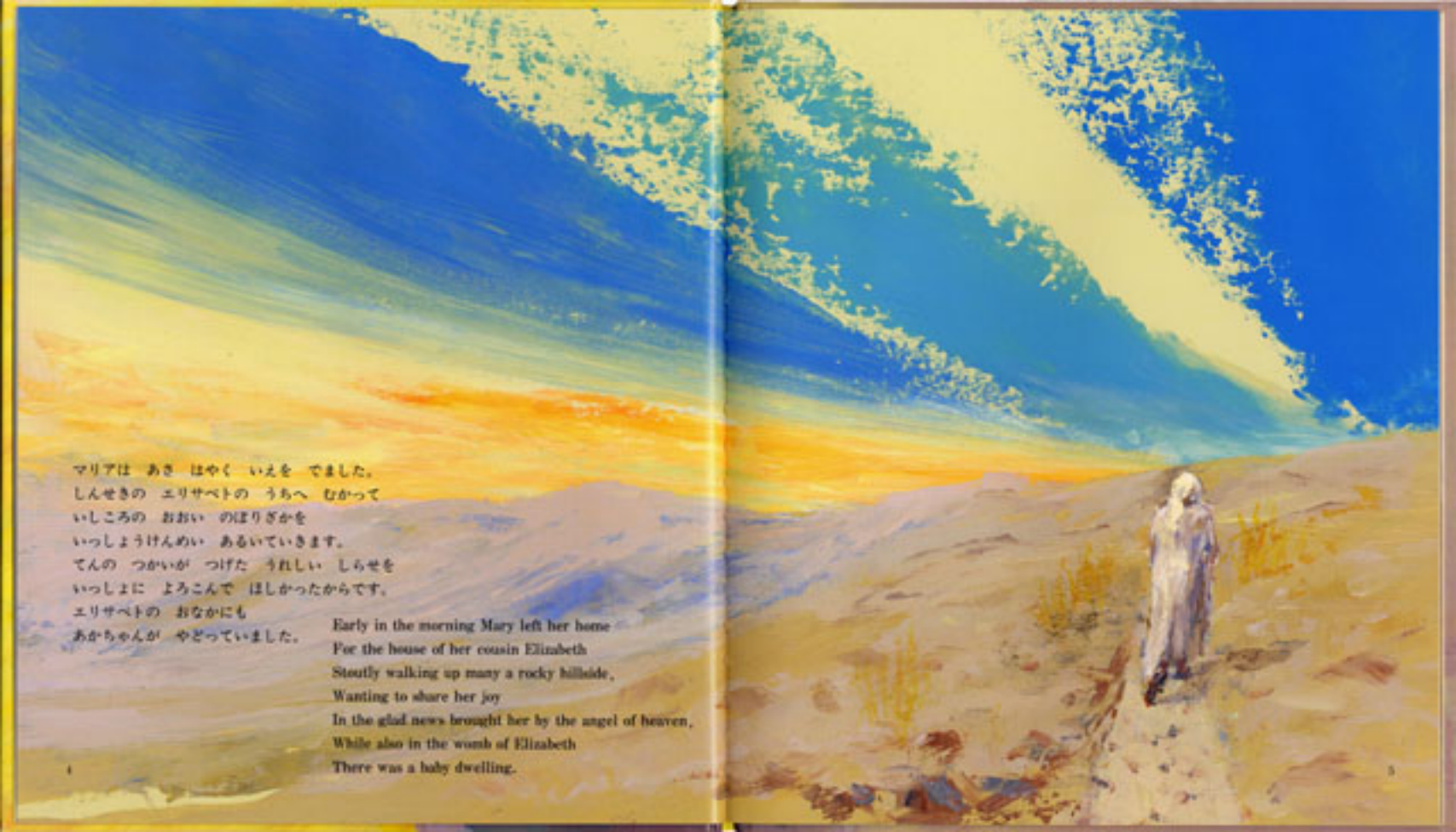
文 わたなべよしゆき
絵 たかだ さぶろう
訳 ピーター・ミルワード





いまから にせんねんくらい むかしの こと
ほしが されいな よるでした。
ガリラヤの ちいさな まちで
マリアという しょうじょが おいのりしていました。
すると てんの つかいが あらわれて
うれしい しらせを つげたのです。
「かみさまが あかちゃんになって
あなたの なかに きてくださいます。
うまれる おこさまに
イエスと なまえを つけなさい」
マリアは 「はい」と こたえました。

Long long ago some two thousand years from now
On a night filled with lovely stars
Over a small town in the land of Galilee
A maiden named Mary was at prayer
When an angel of the Lord appeared to her
Bringing the joyful news,
"God will become a baby
And dwell within you.
To the new-born baby
You must give the name of Jesus."
"I will!" Mary answered.



マリアは あさ はやく いえを でした。
しんせきの エリサベトの うちへ むかって
いしころの おおい のほりごかを
いっしょうけんめい あるいていきます。
てんの つかいが つげた うれしい しらせを
いっしょに よろこんで ほしかったからです。
エリサベトの おなかにも
あかちゃんか やどっていました。

Early in the morning Mary left her home
For the house of her cousin Elizabeth,
Stoutly walking up many a rocky hillside,
Wanting to share her joy
In the glad news brought her by the angel of heaven,
While also in the womb of Elizabeth
There was a baby dwelling.

「まあ マリア とうこそ！」

こういって エリザベトは マリアを だきしめました。

「かみさまの おかあさまが わざわざ

おいでくださったんですもの、うれしい！」

わたしの おなかの なかで

わたしの あかちゃんも

よろこんで おどっているのよ！」

"Mary! 'Welcome!'"

With these words Elizabeth embraced Mary.

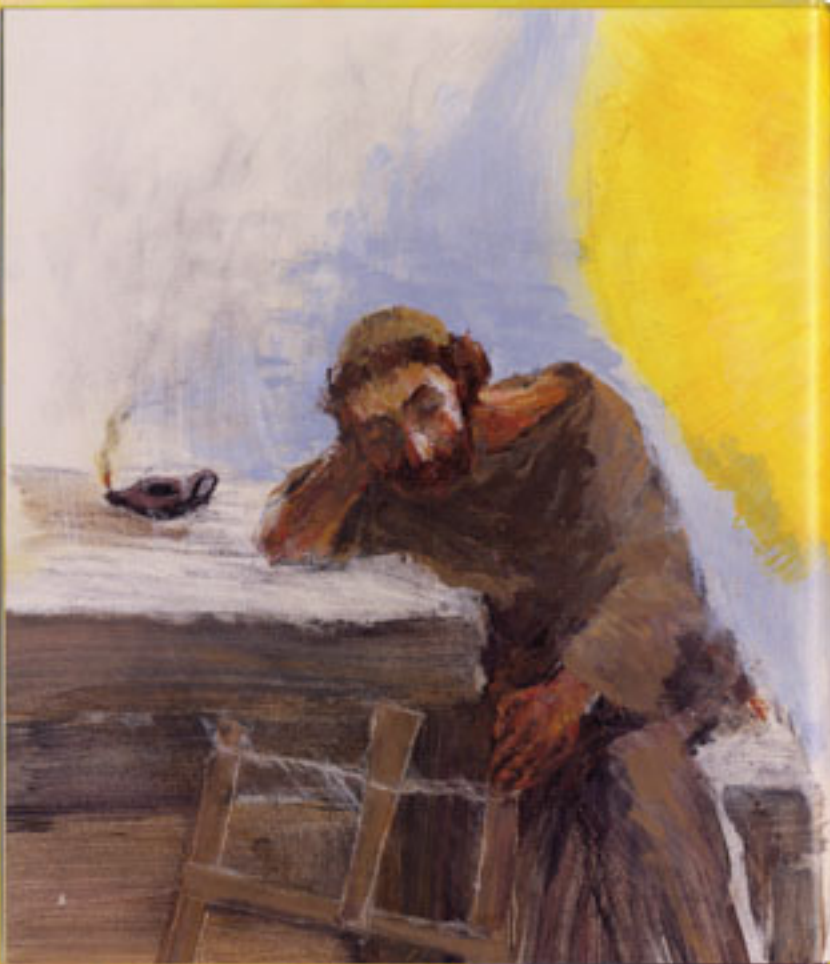
"God's own mother has come to visit me.

How glad I am!

My baby within me

Is dancing for joy!"





Joseph who is betrothed to Mary
Has a dream.
In the dream an angel of heaven appears to him
Saying,
"Within Mary's womb there is a baby,
Who is the Son of God,
Don't be afraid to take Mary as your wife."

マリアと けっこんの やくそくを していた ヨセフは
ゆめを みました。
ゆめの なかに てんの つかいが あらわれて
いいました。
「マリアの おなかに あかちゃんか います。
かみさまの おこですよ。
しんばいしないで マリアと けっこんしなさい」



マリアの おなかが おおきくなったころ
ヨセフは せんその まち ベツレヘムへ
いかなければならなくなりました。
ヨセフは マリアを ろばに のせて
たびに でした。

When Mary's womb has grown large,
Joseph has to go to Bethlehem
The town of his ancestors.
Joseph sets out on the journey
With Mary riding on the donkey.